

༡༡། ལྷོན་མཚོག་ལྷུང་ཁྱུ་ལ་པོ་ལྷོ་ལྷོ་བཟུང་བཟུང་
བཟོ་མ་མཛོ་ལྷོ་མ་བཟུང་སོ།།

A REFINED METHOD OF PRACTICE OF THE
EXCELLENT TEACHER ŚĀKYARĀJĀ
WITH REFERENCE TO SŪTRA



བདག་ཅག་གི་ལྷོན་པ་ལ་རྒྱ་མོ།

NAMO BUDDHAYA



འབྲི་གུང་པ་སྐྱབས་མགོན་ཆེ་ཆང་།

༣༣། །ཀྱལ་སྤྱིའི་འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་སྤྱི་ཁྱབ་ལྷན་ཁང་སྐབས་གསུམ་པ་
ནས་སངས་རྒྱས་བཙུང་ལྷན་འདས་ཀྱི་དུས་མཆོད་ཆེན་པོ་བཞི་ལ་འབྲི་གུང་
བཀའ་བརྒྱུད་པའི་རྗེས་འབྲང་ཡོངས་ལ་གཅིག་གྱུར་དུ་སྤྱབ་དབང་གི་ཆ་ག་
ཞིག་དགོས་པ་ནན་བསྐྱེད་ཅི་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་དོན་བཞིན། སྤྱབ་དབང་
གི་བསྐྱེད་ཆོག་སྤྱབ་ཐབས་དངོས་གཞི་དེ་ཀུན་མཁྱེན་རིག་འཛིན་ཆོས་གྲགས་
ཀྱི་སྤྱོད་པ་བདེ་བའི་རྩི་རྒྱུ་སྤྱོད་ཅི་བཞིན་ཆོགས་བཅད་དུ་སྤྱིགས། གཞན་
ཡོངས་གྲགས་ཞལ་འདོན་དག་མདོ་ལྟར་སྤྱར་བ་འདི་བཞིན་དག་ཅིང་ལེགས་
པར་གྲུབ་པ་འདི་ཉིད་སྟོན་མཆོག་སྤྱབ་པའི་དབང་པོའི་བལྟན་པའི་གསོས་སུ་
སྤོན་པའི་སྟོན་འདུན་གྱིས་མཆོམས་སྤྱར་ཏེ།

ཀྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་མཆོན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་
འབྲི་གུང་པ་འབྲིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་གྱིས།

ཐེ་མན་ཡང་མིང་རི་བོའི་གསང་ནས་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༢༡ ཟླ་ཆོས་ལྔ་ཆོས་ལེགས།

སྒྲུབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

ALTRUISTIC MOTIVATION

༩ བདག་ལ་སྤང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གནོད་པར་བྱེད་པའི་
བགོགས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཙོད་པར་བྱེད་པ་
ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།

DAG-LA DANG-WAR JYE-PEI DRA/ NO-PAR JYE PEI GEG/
THAR-PA DANG THAM-CHE KHYEN-PEI BAR-DU CHO-PAR JE-PA
THAM-CHE-KYI TSO JYE-PEI /

All mother sentient beings, especially those who hate me,
obstructors who harm me, and those who create obstacles on my
path to liberation and all-knowingness;

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་
ལྷན། སྒྲུག་བསྐྱེད་དང་བྲལ། སྐུར་དུ་སྒྲུབ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

MA NAM KHA DANG NYAM-PEI SEM-CHEN THAM-CHE DE-WA
DAN/ DUG-NGAL DANG DRAL /NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG
DAG-PAR DZOG-PEI JANG-CHUB RIN-PO-CHE THOB-PAR-JYA
May they experience happiness, and be separated from suffering.
I will quickly establish them in the state of the most perfect and
precious buddhahood. *Recite three times.*

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་
བཀོལ། མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BAR-DU LU-NGAG YI-SUM
GE-WA-LA KOL/ MA-SHI'I BAR-DU LU NGAG YI-SUM GE-WA-LA
KOL/

Thus, until I achieve enlightenment, I perform virtuous deeds
with body, speech and mind.

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་མྱེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅེས་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་
གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

DU DE-RING-NE ZUNG-TE NYI-MA SANG DA TSAM-GYI BAR-
DU LU-NGAG YI-SUM GE-WA-LA KOL/

From now until this time tomorrow, I perform virtuous deeds
with body, speech and mind.

REFUGE AND ASPIRATION PRAYERS

SANG-GYE CHO DANG 'TSHOG-KYI CHO-NAM-LA//

JANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAB-SU-CHI//

DAG-GI JIN-SOG GYI-PAI SO-NAM KYI//

DRO-LA PHEN-CHIR SANG-GYE DRUB-PAR-SHOG//

Recite three times.

༺ ཚད་མེད་བཞི༻

THE FOUR IMMEASURABLES

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་
བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

MA NAM-KHA DANG NYAM-PEI SEM-CHEN THAM-CHE DE-
WA DANG-DE-WEI GYU-DANG DEN PAR GYUR-CHIG /

May all mother sentient beings, boundless as the sky, have
happiness and the causes of happiness;

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG
DRAL-WAR GYUR-CHIG /

May they be liberated from suffering and the causes of suffering;

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

DUG-NGAL ME-PEI DEWA DANG MI DRAL-WAR GYUR-CHIG /

May they never be separated from the joy which is free from
sorrow;

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་
གྱུར་ཅིག ཅེས་ལན་གསུམ།

NYE-RING CHAG-DANG NYI-DANG DRAL-WEI TANG NYOM-LA
NE-PAR GYUR CHIG /

May they rest in equanimity, free from attachment and aversion.

Recite three times.

ན་མོ་ཤྲཱ་མུ་ཏེ་ཡེ།

Namo Śākyamuneye!

དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།

འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲང་དང་ཉལ་བ་ན།།

མི་གང་ཐུབ་པའི་བརྒྱ་བ་འདྲ་བྱེད་པ།།

དེ་ཡི་མདུན་ན་ཏྲག་ཏུ་སྟོན་བ་བཞུགས།།

དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་དན་འདའ་བར་འགྱུར།།

It is said in the Samādhirājāsūtra:

“While walking, sitting, standing, and sleeping,

The teacher is always there in front of the individual

Who remembers to perform the Sage’s recitation;

He will go beyond and reach the extensive nirvāṇa.”

ཞེས་གསུངས་པས་སྟོན་མཆོག་གྲུའི་རྒྱལ་པོའི་སྐྱབ་པའི་ཐོག་མར། མཆོག་གསུམ་རྩེས་འདྲ་བྱེད་མདོ་འདོན་བ་ནི།

Therefore, one recites the Sūtra of Remembering the Three Jewels before the practice of the excellent teacher Śākyarāja:

དགོན་མཆོག་རྗེས་བློ་གྲི་མདོ་བཞུགས་སོ།

REMEMBERING THE THREE JEWELS

༥ ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་སྤྱག་འཆོལ་ལོ། །འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་
བཙུན་ལྟ་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙུན་པ་ཡང་དག་
པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས། དེག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྟ་བུ། བདེ་བར་
གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ། སྤྱི་བྱ་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། ལྷ་
ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཙུན་ལྟ་འདས་
སོ།

THAM CHE KHYEN PA LA CHAG TSEL LO/ DI TAR SAN GYE
CHOM DEN DÉ DÉ NI DE SHYIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG
DAK PAR DZOK PÉ SAN GYE/ RIG PA DANG SHYAB SU DEN PA/
DE WAR SHEK PA/ JIK TEN KHYEN PA/ KYE BU DUL WA/ KHA
LO GYUR WA/ LA NA MÉ PA/ LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA/
SAN GYE CHOM DEN DÉ SO/

Homage to the Omniscient One! In this way, the Bhagavān Buddha is the tathāgata, the foe-destroyer, the perfect and complete buddha, the one who possess awareness and the grounds, the sugata, the knower of the world, the turner of the wheel that tames beings, the unsurpassable one, the teacher of all gods and men, the buddha, the bhagavān.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་
བའི་ཅ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་བླ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།
བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་
སྒྲུས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྒྲོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་
པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་
དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། སྒྲོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་
མེད་པ།

DE SHYIN SHEK PA DE DAK NI SÖ NAM DAK GI GYU TÜN PA/
GE WÉ TSA WA NAM CHÜ MI ZA WA/ ZÖ PA DAG GI RAB TU
GYEN PA/ SÖ NAM KYI TER NAM KYI SHYI/ PE JÉ ZANG PO
NAM KYI TRE PA/ TSEN NAM KYI ME TOK GYE PA/ CHÖ YUL
REN PAR TÜN PA/ THONG NA MI THÜN PA ME PA/ DE PÉ MÖ PA
NAM LA NGÖN PAR GA WA/ SHE RAB ZIL GYI MI NÖN PA/ TOB
NAM LA DZI WA ME PA/

Such tathāgatas are concordant with meritorious causes, their roots of virtues not wasted, and are wearing the beauty of patience. They are treasure grounds of the merits and are adorned with the minor marks. The flowers of the major marks have bloomed and their activities are precise and appropriate. Nothing unpleasant upon seeing them and they deeply admire those who devote faithfully. Their intelligence is unsurpassed and they are indomitable in terms of their powers.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་
ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། བྱང་ན་ལས་འདའ་བའི་
གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།
སྟོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྟན་
པ། སྐྱབྱ་བྱད་ལྟ་བུ་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱམ་ཚུངས་པ་མེད་པ།

SEM CHEN THAM CHÉ KYI TÖN PA/ CHANG CHUB SEM PA NAM
KYI YAB/ PAK PÉ GANG ZAK NAM KYI GYAL PO/ NYA NGEN
LÉ DE WÉ DRONG KHYER DU DRO WA NAM KYI DE PÖN/ YE
SHÉ PAK TU ME PA/ POB PA SAM GYI MI KHYAB PA/ SUNG NAM
PAR DAK PA/ YANG NYEN PA/ KU JÉ TA WÉ CHOK MI SHE PA/ KU
TSUNG PA ME PA/

They are teachers of all sentient beings, fathers of all bodhisattvas, kings of all noble beings, guides for those who travel to the city of nirvāṇa, with unfathomable wisdom and inconceivable courage. They have absolutely pure speeches, pleasant melodious, enchanting faces, and incomparable bodies.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།
གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྤྱད་བསྐྱལ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་
བ། སྤང་བོ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། རྩེ་
མཆེད་རྣམས་བསྐྱམས་པ། བདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་
གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྤེད་པ་ལས་ཤིན་ཏུ་གྲོལ་བ། རྩེ་བོ་
ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པ།

DÖ PA DAK GI MA GÖ PA/ ZUK DAK GI NYE WAR MA GÖ PA/
ZUK MÉ PA DAK DANG MA DRE PA/ PHUNG PO DAK LÉ NAM
PAR DROL WA/ KHAM NAM DANG MI DEN PA/ KYE CHÉ NAM
DAM PA/ DÜ PA NAM SHIN TU CHE PA/ YONG SU DUNG WA DAK
LÉ NAM PAR DROL WA/ SE PA LÉ SHIN TU DROL WA/ CHU WO
LÉ GAL WA/ YE SHÉ YONG SU DZOK PA/

They are unsullied by the desire realms, absolutely unsullied by the form realms, and untouched by the formless realms, completely free from the aggregates, free of the constituents, and with the sense-fields restrained. Having completely cut the knots, they are totally free from the agonies, utterly free from craving. They have crossed over the rivers, and their wisdom is absolutely perfect.

འདས་པ་དང་། མ་གྲོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་
ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། ལྷ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་
གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་
ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་
བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

DE PA DANG/ MA JÖN PA DANG/ DA TAR JUNG WÉ SAN GYE
CHOM DEN DÉ NAM KYI YE SHÉ LA NE PA/ NYA NGEN LÉ DE
PA LA MI NE PA/ YANG DAK PA NYI KYI TA LA NE PA/ SEM
CHEN THAM CHÉ LA ZIK PÉ SA LA SHYUK PA TÉ/ DI DAK NI DE
SHYIN SHEK PÉ YE SHÉ YANG DAK PÉ CHE WÉ YÖN TEN YIN
NO/

They abide within the wisdom of the bhagavān buddhas of past, future, and present. They do not abide in nirvāṇa, abide at the limits of perfect reality, and sit on the stage from where they look upon all sentient beings. These are the great qualities of the tathāgatas' perfect wisdom.

༥ དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་
བ། དོན་བཟང་པོ། ཆོག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་བ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་
བ། ཡོངས་སུ་དག་བ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་
ལེགས་པར་གསུངས་བ།

DAM PÉ CHÖ NI THOK MAR GE WA/ BAR DU GE WA/ THA MAR
GE WA/ DÖN ZANG PO/ TSIK DRU ZANG PO/ MA DRE PA/
YONG SU DZOK PA/ YONG SU DAK PA/ YONG SU JANG WA/
CHOM DEN DÉ KYI CHÖ LEK PAR SUNG PA/

The sublime Dharma is perfectly delivered; it is the practice of chastity. It is virtuous in the beginning, virtuous in the middle, and virtuous at the end; perfect in meaning, perfect in words, uncorrupted, totally thorough, totally pure, and totally impeccable. It is the vinaya dharma, well-taught by the Bhagavān Buddha.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ཉན་མེད་བ། དུས་ཆད་པ་མེད་བ། ཉེ་བར་གཏོད་
 བ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་བ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་
 གིས་རིག་པར་བྱ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་
 བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟོན་བ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་
 འགོ་བར་བྱེད་བ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་བ། ཉེན་ཡོད་
 བ། རྒྱ་བ་ཆད་པའོ།

YANG DAK PAR THONG WA/ NÉ ME PA/ DÜ CHE PA ME PA/
 NYE WAR TÖ PA/ DI THONG WA LA DÖN YÖPA/ KHE PA NAM
 KYI RANG GI RIG PAR JA WA/ CHOM DEN DE KYI SUNG PE CHÖ
 DUL WA LA LEK PAR TEN PA/ NGE PAR JUNG WA/ DZOK PÉ
 CHANG CHUB TU DRO WAR JE PA/ MI TÜN PA MÉ CHING DU PA
 DANG DEN PA/ TEN YO PA/ GYU WA CHE PA'O//

behold, and to be seen by the wise individually on their own. It is the
 perfectly taught vinaya Dharma, which paves the way for complete
 awakening for the renunciates. It is free from inconsistency and
 endowed with consistency. It is endowed with a foundation and
 the perpetual path has ceased in it.

༥ ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་
 ཞུགས་པ། དང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་བཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་
 བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ལྷག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་
 དབལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་
 པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་བ་ཆེན་པོའོ།

THEK PA CHEN PO'I GE DUN NI LEG PAR ZHUG PA/ RIG PAR
 ZHUG PA/ DANG POR ZHUG PA/THUN PAR ZHUG PA/ THAL MO
 JAR WAI Ö SU GYUR PA/ CHAK JA WÉ Ö SU GYUR PA/ SO NAM
 KYI PEL GYI ZHING/ YÖN YONG SU JANG WA CHEN PO/ JIN
 PÉ Ö SU GYUR PA/ KÜN TU YANG JIN PE NE SU GYUR WA CHEN
 PA'O//

The noble sanghas are those who proceed with propriety, proceed with appropriacy, proceed with conformity, and proceed with honesty. They are worthy of offering prostrations and worthy of putting the palms together. They are great beings with complete mastery of the qualities who purify the gifts of offerings completely. They are worthy of generosity; worthy of generosity by all.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱ་བ། །དམ་པའི་ཚོས་ཀྱང་བསམ་མི་
བྱ་བ། །འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་བསམ་མི་བྱ་བ། །བསམ་མི་བྱ་བ་ལ་དད་
བྱས་ན། །རྣམ་པར་སྦྱིན་པའང་བསམ་མི་བྱ་བ། །རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྦྱི་
བར་ཤོག།

SAN GYE YÖN TEN SAM MI KHYAB// DAM PÉ CHÖ KYANG SAM MI
KHYAB// PHAK PÉ GE DÜN SAM MI KHYAB// SAM MI KHYAB LA DÉ
JÉ NA// NAM PAR MIN PA'NG SAM MI KHYAB// NAM DAK SHYING
DER KYE WAR SHOK//

The qualities of Buddha are inconceivable. The sublime Dharma is likewise inconceivable. The noble Sangha is inconceivable. When one has faith in the inconceivable, Its ripening is also inconceivable. May I be born in the land of complete purity.

དངོས་གཤིས་སྟོན་མཆོག་ཤུའེ་རྒྱལ་པོ་སྐུ་ཐུབ་ཐབས་བཅོ་ལྔ་ར་མ།

THE ACTUAL PRACTICE

The Actual Practice and Veneration of the Great Teacher Śākyarāja

༄༅། །ཨོ་བཟླ་ཨམྲིཏྱ་ལྷ་ཡི་ཏན་ཏན་རྩྱུབ་པ། བསངས། ཨོ་སྤ་བླ་མ་
ཕུན་སེམས་ཉམས་སྤུངས་བླ་མ་ཕུན་ཏོག་ཏོ། ལུངས།

Cleanse with: OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HÜNG
PHAT/ PURIFY WITH: OM SVABHĀVA SHUDDHĀH SARVA
DHARMĀH SVABHĀVA SHUDDHO HANG/

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྤང་འཁོར་དབུས། །བྱད་དང་སེངྒེས་བཏེགས་པའི་
ཁྲིར། །པད་མ་ཁྲིའི་གདན་སྟེང་དུ། །མྱུ་ཡིག་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ནི། །ཡོངས་
བྱུར་སྟོན་པ་ཤུག་ཀྱི་ལ། །བཙེ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་ལྗར་འཛེར། །མཚན་བཟང་
སུམ་ཅུ་སྟེ་གཉིས་དང། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱད་ཅུས་མཛེས། །

TONG PÉ NGANG LÉ SUNG KHOR Ü// GYÉ DANG SENG GÉ
TEK PÉ TRIR// PE MA DA NYI DEN TEN GDU// MUM YIK SER
GYI DOK CHEN NI// YONG GYUR TÖN PA SHA KYÉ GYAL//
TSO MA SER GYI DOK TAR TSER// TSEN ZANG SUM CHU SO NYI
DANG// PE JÉ ZANG PO GYE CHÜ DZÉ//

From the state of emptiness [arises] a wheel of protection. In the center of that is a throne that is held up by powerful men and lions. Upon that, on a seat made of lotus, moon, and sun, is a mūm syllable in golden color, which completely transforms into the teacher Śākyarājā who radiates golden rays like refined gold. He is ornamented with the thirty-two major marks and the eighty minor marks.

ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་གཡོན་མཉམ་བཞག ། ཞབས་གཉིས་དྲོ་མྱིལ་གྱང་
བཞུགས། ། མཆོམས་སྤྱིན་གསར་བའི་མདྲོག་ལྟ་བུའི། ། ཆོས་གོས་ནམ་
གསུམ་སྤྱུལ་མནའས། ། ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་གཟི་བརྟེན་ཅན། ། དེ་ཡི་བ་སྤྱིའི་བུ་
གར་ནི། ། བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཅ་གཉིས། ། ལྷང་ལ་རང་བཞིན་
མེད་བར་གསལ། །

CHAK YÉ SA NÖN YÖN NYAM SHYAK// SHYAB NYI DOR JE KYIL
TRUNG SHYUK// TSAM TRIN SAR PÉ DOK TA BÜ// CHÖ GÖ
NAM SUM KU LA NAB// NYI MA BUM GYI ZIJI CHEN// DÉ YI BA
PÜ BU GAR NI// KAL ZANG SANG YE TONG TSA NYI// NANG
LA RANG SHYIN ME PAR SAL//

His right hand is in the earth-touching gesture and the left is in the gesture of equipoise. He sits with his two legs in the vajra posture, wearing the three Dharma-robcs in saffron color like the clouds at sunrise. He is as magnificent as hundred thousand suns, and in the pores of his body there are the two thousand buddhas of the fortunate eons, who appear clearly, yet are without substance.

མཆོད་བ་འབྲུལ་བ་ནི། MAKING OFFERINGS

དེ་ཡང་མདོ་པལ་པོ་ཆེ་ལས།

“རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཆོད་བ་བྱས་པས་ཀྱང་།།

ཆད་མེད་བ་ཡི་བསོད་ནམས་ཤུང་པོ་འབྲེལ་བར་འགྱུར།།

ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྤང་འཁྱུར་བུ།།

འབྲུལ་བྱས་འདི་དང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར།།” ཞེས་རྒྱུང་བས།

It is said in the Avataṃsakasūtra:

By hearing, seeing, and venerating the Conquerors,

A limitless heap of merit will be mounting.

In order to discard afflictions and the sufferings of saṃsāra,

This accumulation will not exhaust within the intermediate state.”

༥ མདོ་ལས་ཕྱང་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པའི་མཚོན་བ་འབྲལ་བ་ནི།

SEVEN BRANCHES OF OFFERING EXCERPTED
FROM THE SŪTRA

༥ ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་
བ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་
དང་ངག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱའོ། །

JI NYÉ SU DAK CHOK CHÜ JIK TEN NA// DÜ SUM SHEK PA MI
YI SEN GÉ KÜN// DAK GI MA LÜ DE DAK THAM CHÉ LA// LÜ
DANG NGAK YI DANG WÉ CHAK GYI'O//

To each and every one of the Lions among Humans who move in
the three times in the worlds of ten directions—I pay homage to
them all, with my body, speech, and sincere mind.

བཟང་པོ་སྒྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་
ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟད་བ་ཡིས། །རྒྱལ་
བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟ་བྱག་འཆའ་ལོ། །

ZANG PO CHÖ PÉ MÖN LAM TOB DAK GI// GYAL WA THAM
CHÉ YI KYI NGÖN SUM DU// SHYING GI DUL NYÉ LÜ RAB TŪ
PA YI// GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAK TSAL LO//

By the power of their aspirations to engage in the perfect conducts,
all Conquerors are vividly present in the direct vision of my mind.
With bodies as numerous as atoms in the world, I bow completely
to all Conquerors.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་
དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་
ས། །ཐམས་ཅད་རྩལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

DUL CHIK TENG NA DUL NYÉ SAN GYE NAM// SAN GYE SÉ
KYI Ü NA SHYUK PA DAK// DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ
PA// THAM CHÉ GYAL WA DAK GI GANG WAR MÖ//

On one atom are buddhas as numerous as all atoms, each amidst
a host of bodhisattvas, and I visualize that the expanse of all
phenomena is completely filled with Conquerors in this way.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཆོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་
མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །རྩལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་
བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DE DAK NGAK PA MI ZÉ GYA TSO NAM// YANG KYI YEN LAK
GYA TSÖ DRA KÜN GYI// GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAB JÖ
CHING// DE WAR SHEK PA THAM CHÉ DAK GI TÖ//

Through an infinite ocean of praise for you, vocalized in an ocean
of myriad melodies, I shall tell of the qualities of you Conquerors
and praise all of you sugatas.

མེ་རྟོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སེལ་སྒྲུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་
གདུགས་མཆོག་དང་། །མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་
ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

ME TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG// SIL NYEN NAM
DANG JUK PA DUK CHOK DANG// MAR MÉ CHOK DANG DUK
PÖ DAM PA YI// GYAL WA DE DAK LA YANG CHÖ PAR GYI//

Superior flowers and superior garlands, musical instruments,
ointments and grand parasols, grand oil lamps and superior
incense: I offer them to you Conquerors.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་། །སྤྱེ་མའི་སྤུར་མ་རི་རབ་
མཉམ་པ་དང་། །བཀོད་པས་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀྱན་
གྲིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བསྒྲི། །

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG// CHE MÉ PUR MA
RI RAB NYAM PA DANG// KÖ PA KHYE PAR PAK PÉ CHOK KÜN
GYI// GYAL WA DE DAK LA YANG CHÖ PAR GYI//

Splendid costumes and ambrosial scents, heaps of incense powder
as high as Mount Meru, and the most excellent of all marvelous
arrays: I offer them to you Conquerors.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་
ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྦྱོར་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་
ལ་སྨྲག་འཆོལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

CHÖ PA GANG NAM LA MÉ GYA CHE WA// DE DAK GYAL WA
THAM CHÉ LA YANG MÖ// ZANG PO CHÖ LA DE PÉ TOB DAK
GI// GYAL WA KÜN LA CHAK TSAL CHÖ PAR GYI//

Offerings that are unsurpassed and vast are also directed to all you
Conquerors. Through the power of faith in perfect conduct, I pay
homage to you Conquerors and make offerings.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྨྲག་དབང་གིས་ནི། །སྦྱས་དང་དག་དང་དེ་
བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་
དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DÖ CHAK SHYE DANG TI MUK WANG GI NI// LÜ DANG NGAK
DANG DE SHYIN YI KYI KYANG// DIK PA DAK GI GYI PA CHI
CHHI PA// DE DAK THAM CHÉ DAK GI SO SOR SHAK//

Whatever non-virtues I have committed with my body, speech and
mind influenced by attachment, anger and ignorance, I confess
each and every one.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྐུ་ས། །རང་རྒྱལ་ནམས་དང་
སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་
དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

CHOK CHÜ GYAL WA KÜN DANG SAN GYE SÉ// RANG GYAL
NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG// DRO WA KÜN GYI SÖ
NAM GANG LA YANG// DE DAK KÜN GYI JESU DAK YI RANG//

I rejoice in the merit of the buddhas and bodhisattvas of the ten directions, of solitary realizers, of hearers still in training and those beyond, and of all migratory beings.

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་སྟོན་མ་དག །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་
སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་
ལ། །འཁོར་ལོ་སྐྱ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

GANG NAM CHOK CHÜ JIK TEN DRÖN MA DAK// CHANG CHUB
RIM PAR SAN GYE MA CHAK NYÉ// GÖN PO DE DAK DAK GI
THAM CHÉ LA// KHOR LO LA NA MÉ PA KOR WAR KUL//

You who are the lamps of the worlds of the ten directions, who have attained the desireless state of buddhahood through the stages of awakening, I beseech all you lords of beings to turn the supreme Wheel of Dharma.

ཐུང་འདམསྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འཕྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིབ། །
བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་
རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །

NYA NGEN DA TÖN GANG SHYÉ DE DAK LA// DRO WA KÜN
LA PEN SHYING DE WÉ CHIR// KAL PA SHYING GI DUL NYÉ
SHYUK PAR YANG// DAK GI TAL MO RAB JAR SOL WAR GYI//

With my palms put together I pray: Those of you who intend to enter parinirvāṇa, please stay for the happiness and well-being of all migratory beings, for eons as numerous as atoms of the earth.

བྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་
ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་
ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་བྱིར་བསྒྲེའོ།།

CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG// JE SU YI
RANG KUL SHYING SOLWA YI// GE WA CHUNG ZÉ DAK GI CHI
SAKPA // THAM CHÉ DAK GI CHANG CHUB CHIR NGO'O//

The small amount of virtue that I have accumulated by paying homage, offering, confessing, rejoicing, beseeching and praying: I dedicate all of it for the sake of awakening.

བསྐྱོད་བཞི། PRAISE

ཕྱི་གང་ཆེ་རྒྱལ་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཆོ། །ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་
བདུན་བོར་ནས། །ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཆོ་
མཁས་པ་བྱོད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

GANG TSÉ KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSÉ// SA CHEN DI
LA GOM PA DÜN BOR NÉ// NGA NI JIK TEN DI NA CHOK CHÉ
SUNG// DE TSÉ KHE PA KHYÖ LA CHAK TSAL LO//

At the time of your birth, chief of two-legged beings, you took seven steps on this great earth and declared: “I am the most excellent one in this world.” I pay homage to you who [even] then were wise.

དང་པོ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་
སྐུམས་སུ་ཞུགས། །ལུ་ཐྱི་ནི་ཡི་ཆའ་ཏུ་བྱུང་བ་བལྟམས། །བཙུང་མ་ལྷ་ཡི་
སྐུ་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

DANG PO GA DEN LHA YI YUL NÉ JÖN// GYAL PÖ KHAB TU
YUM GYI LHUM SU SHYUK// LUM BI NI YI TSAL DU TUB PA
TAM// CHOM DEN LHA YI LHA LA CHAK TSAL LO//

You first descended from Tuṣita heaven and entered your mother's womb at Rājagṛha. Sage born in the garden of Lumbini, Bhagavān, god of gods, I pay homage to you.

གཞིས་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞེས་མཆོད། །ཤུའི་ཁྲོད་དུ་གཞོན་
ནུས་རོལ་ཅིད་མཛད། །སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཆོ་ཁབ་དུ་
བཞེས། །སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

SHYAL YÉ KHANG DU MA MA GYÉ SHYI CHÖ// SHA KYÉ DRONG
DU SHYÖN NÜ ROL TSÉ DZÉ// SER KYÉ NÉ SU SA TSO Khab tu
SHYÉ// SI SUM TSUNG MÉ KU LA CHAK TSAL LO//

In the celestial mansion, you were served by eight and four
nursemaids. In the city of Śākya, you enjoyed the pleasures of
youth. In the land of Kapilavastu, you married Gopā. One without
peer in the three worlds, I pay homage to you.

ཁྲོད་ཁྲོད་སྐྱོ་བཞེས་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །མཆོད་རྟེན་ནམ་དག་བྱང་
དུ་དབུ་སྐྱ་གསེལ། །རྗེ་རྩུ་ནའི་འགམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མཛད། །སྲིབ་
གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

DRONG KHYER GO SHYIR KYO WÉ TSUL TEN NÉ// CHÖ TEN
NAM DAK DRUNG DU U TRA SIL// NAI RAN DZA NÉ DRAM DU
KA TUB DZÉ// DRIB NYI KYÖN DANG DRAL LA CHAK TSAL LO//

After the displays of sadness at the four entrances to the city, you
shaved off your hair in front of the Stupa of Absolute Purity and
practiced asceticism on the banks of the Nairanjana river. One free
from the defects of the two obscurations, I pay homage to you.

ཀླུ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གྲང་ཆེན་སྤྱོན་བ་བཏུལ། །ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེལ་སྤྲང་ཅི་
སྤུལ། །མ་ག་རྩ་དུ་སྤྱབ་པ་མངོན་སངས་ཀླུམ། །མཁུན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་
ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

GYAL PÖ KHAB TU LANG CHEN NYÖN PA TUL// YANG PA CHEN
DU TREÜ DRANG TSI PUL// MA GA DHA RU TUB PA NGÖN SAN
GYE// KHYEN PÉ YE SHÉ BAR LA CHAK TSAL LO//

You subdued a mad elephant in Rājagṛha and the monkeys in
Vaiśālī offered you honey. Sage truly awakened at Magadha, one
who illuminates with the light of insight and wisdom, I pay homage
to you.

ལྷ་རྩ་ཏ་སྤྲིང་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །རྩི་ཏའི་ཆའ་དུ་ཆོ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་
བསྟན། །རྩ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་སྤྲང་ན་འདས། །སྤྱགས་ནི་ནམ་
མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

VA RA NA SIR CHÖ KYI KHOR LO KOR// DZÉ TÉ TSEL DU CHO
TRÜL CHEN PO TEN// TSA CHOK DRONG DU GONG PA NYA
NGEN DÉ// TUK NI NAM KHA DRA LA CHAK TSEL LO//

You turned the Wheel of Dharma at Vārāṇasi, performed great
miracles at Jetavana, and attained parinirvāṇa at Kuśinagara. One
whose heart is as profound as space, I pay homage to you.

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་སོ་བཅོམ་ལྟན་འདས། །མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་
མདོ་ཅམ་བསྟོད་བ་ཡི། །དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་བ་ཡང་། །བདེ་
གཤེགས་བྱོད་གྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

DI TAR TEN PÉ DAK PO CHOM DEN DÉ// DZE PÉ TSUL LA DO
TSAM TÖPA YI// GE WÉ DRO WA KÜN GYI CHÖ PA YANG// DE
SHEK KHYÖ KYI DZÉ DANG TSUNG PAR SHOK//

Thus is the Bhagavān, the Lord of the Dharma. By the virtue of
this brief praise of your deeds, may the actions of all beings also
become like your deeds, Sugata.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱོད་སྤྱི་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྤྱི་ཆའི་ཆད་དང་
ཞིང་ཁམས་དང་། བྱོད་གྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་སོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་
ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

DE SHYIN SHEK PA KHYÉ KU CHI DRA DANG// KHOR DANG KU
TSÉ TSÉ DANG SHYING KHAM DANG// KHYÖ KYI TSEN CHOK
ZANG PO CHI DRA BA// DE DRA KHO NAR DAK SOK GYUR WAR
SHOK//

Tathagatā, may I and all beings become just like you, with a body,
retinue, life-span, buddha-field, and excellent name like yours.

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་
དུ་གནས་པའི་ས་སྟོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་པོངས་འཐབ་ཅོད་ནི་བ་
དང་། །ཆོས་དང་བག་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

KHYÖ LA TÖ CHING SOL WA TAB PÉ TÜ// DAK SOK GANG
DU NE PÉ SA CHOK SU// NE DÖN UL PONG TAB TSÖ SHYI WA
DANG// CHÖ DANG TA SHI PEL WAR DZÉ DU SOL//

By the power of praising and supplicating you, may sickness, evil
spirits, poverty, and conflict be pacified wherever I and the rest
live, and may you make the Dharma and auspiciousness proliferate.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་
དུ་གསལ་བ་དང་། །བསྟན་འཛིན་དཔོན་སྟོབ་བཤད་སྒྲུབ་རྒྱས་གྱུར་
ཅིག །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བག་གིས་ཤོག། །སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་
གྱི་མགོན་པོ་མཛད་པའོ།

TÖN PA JIK TEN KHAM SU JÖN PA DANG// TEN PA NYI Ö SHYIN
DU SAL WA DANG// TEN DZIN PÖN LOB SHE DRUB GYÉ GYUR
CHIK// TEN PA YÜN RING NE PÉ TA SHI SHOK//

May teachers come to the world and the teachings shine like the
rays of the sun. May holders of the teachings, disciples, discourses,
and practice flourish, and may there be the auspiciousness of the
teachings remaining here for a long time. *This was written by Lord
Jigten Sumgon.*

བཟླས་དམིགས་ནི།

VISUALIZATION

Visualization for Recitation:

༥ མདུན་བསྐྱེད་བསྐྱེན་པའི་བདག་པོ་ཐུབ་དབང་གི། ཐུགས་ཀར་མྱོ་ཡིག་
གསེར་མདོག་གི་མཐའ་སྒོར་དུ། །ཟུ་ཅེའི་ཐུགས་ཀྱིས་གཡས་སུ་བསྒྲོར་
བ་ལས། །འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་མཆོད། །

DÜN KYÉ TEN PÉ DAK PO TUB WANG GI TUK KAR MUM YIK SER
DOK GI THA KOR DU/ MU NÉ NGAK KYI YÉ SU KOR WA LÉ/ Ö
TRÖ GYAL WA SÉ CHÉ THAM CHÉ CHÖ/

The front generation is Munīndra, the Lord of the Dharma. In his heart is a mūm syllable of golden color, surrounded by a Munī mantra placed clockwise. From that, rays of light radiate, make offerings to all Conquerors and their children,

ཚུར་འདུས་འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་པོག། །སྒྲུག་བསྐྱལ་སེལ་ནས་
ལས་སྦྱིབ་དག་པར་བྱས། །འོད་དེ་མདུན་བསྐྱེད་ཐུགས་ཀའི་སྒྲུགས་ལ་
ཐེམ། །སྒྲར་ཡང་འོད་འཕྲོས་བྱིན་རྒྱབས་སེམས་ལ་འཇུག། །སྦྱིབ་གཉིས་
བྱང་ཞིང་སྒྲུར་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །གོ་འཕང་སྒྲ་ན་མེད་པར་འགོད་པར་
བྱས། །

TSUR DÜ DRO DRUK SEM CHEN YONG LA POK/ DUK NGAL SEL
NÉ LE DRIB DAK PAR JÉ/ Ö DÉ DÜN KYÉ TUK KÉ NGAK LA
TIM/ LAR YANG Ö TRÖ JIN LAB SEM LA JUK/ DRIB NYI JANG
SHYING NYUR DU SAN GYE KYI/ GO PANG LA NA ME PAR GÖ
PAR GYUR/

return, and illuminate on all sentient beings in the six realms, thereby freeing them from their sufferings and purifying their karmic obscurations. Then, the light rays dissolve into the mantra in the heart of the front generation. Once again, the rays of light radiate, allowing the blessing to penetrate my mind and purify the two obscurations, and establishing me in the state of unsurpassed awakening.

ཨོ་མུ་ཉེ་མུ་ཉེ་མ་ལྷ་མུ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

ཞེས་ཅི་རུས་བསྒྲ།

OM MUNE MUNE MAHĀMUNAYE SVĀHĀ

Recite this as much as possible.

བསྐྱེད་ཅིང་།

THE CONCLUDING STAGE

ཕྱི་མཐུན་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པའི་བདག་པོ་བཙུག་ལྷན་འདས་འོད་ཀྱི་ཁྱེན་ས་
སྤྱི་ཤེད་སྤྱགས་འཁོར་ལ་ཐེམ། སྤྱགས་འཁོར་སྤྱི་ལ་ཐེམ། སྤྱི་ཡིག་རང་གི་
སྤྱི་མཆོམས་སྤྱི་ཐེམ་པས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་དང་རང་གི་ལུས་
དག་ཡིད་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཏུ་གྱུར། དཔུགས་རྩལ་འབྱེན་གྱི་ཉིང་རེ་འཛིན་ལ་མཉམ་པར་
ཞོགས་མཛོད་ཅིག དེ་ལྟར་དཔུགས་འབྱེན་གྱི་མདོ་ལྟར་དཔུགས་འབྱེད་འོད་ལ་དམིགས་པ་གཏང་ནས་ཉུང་མཐར་ཡང་
སྐར་མ་ ༡༥ ལས་མི་ཉུང་བར་མ་ཡིངས་པར་སྐྱོང་རོ།།

DÜN KYÉ TEN PÉ DAK PO CHOM DEN DÉ Ö DU SHYU NÉ MU
NÉ NGAK KHOR LA TIM/ NGAK KHOR MUM LA TIM/ MUM YIK
RANG GI MIN TSAM SU TIM PÉ GYAL WÉ KU SUNG TUK DANG
RANG GI LÜ NGAK YI SUM YER MÉ DU GYUR/

The front-generation Bhagavān, the Lord of the Dharma, melts into light and dissolves into the Muni mantra-circle, which then dissolves into the mūm syllable. As the mūm syllable dissolves into the spot between my eyebrows, my body, speech, and mind become inseparable from the body, speech, and mind of the Conqueror.

As soon as this happens, practice the meditative equipoise of breathing in and out. Thus, in accordance with the Sūtra on Breathing In and Out, focus your attention on the incoming and outgoing breaths and maintain non-distraction for at least fifteen minutes.

དེ་ཡང་སྤྱོད་འཇུག་ལས།

“སེམས་སྤང་བརྒྱལ་ཞུགས་མ་གཏོགས་པས།།

བརྒྱལ་ཞུགས་མང་པོས་ཅི་ཞིག་བྲ།” ཞེས་དང་།

Furthermore, it says in the Bodhisattvaavataṛa:

“If the discipline of guarding the mind is lacking

What use are many other disciplines?”

འཛི་གུང་པ་སྤྱོད་པས།

“དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་གཞུང་ལམ་དེ།།

དུས་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་བླ་བ་ཡིན།།”

གསུངས་པ་ལྟར་མ་ཡིངས་པར་ཅི་རྒྱས་སྤོང་ངོ།།

Drikung Kyopa said:

“The main path of the buddhas of the three times

Is constant mindfulness without interruption.”

As it is thus said, maintain non-distraction as much as you can.

དེ་ནས་སྒྲོན་ལམ་འདེབས་པ་ནི།

MAKING SUPPLICATIONS

འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པའི་མདོ་ལས།

“ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ།།

འདུན་པའི་རྩེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས།།

གང་གིས་སྒྲོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ།།

དེ་འདྲའི་འབྲས་སུ་ཐོབ་པར་གྱུར།།” ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར།

It says in the Mañjuśrībuddhakṣetraguṇavyūhasūtra:

“All phenomena are consistent with their conditions;
They hinge totally on the tip of one’s intention.
Whatever supplications one makes,
The results will be achieved accordingly.”

ཕྱི་འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་བརྟེན་པ་ལས་བྱུང་བའི་
སྟོན་ལས་འདེབས་བ་ནི།

THE SUPPLICATION THAT APPEARS IN ĀRYARATNAKŪTA
IS AS FOLLOWS:

ཕྱི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །དང་སྟོང་ལྷ་མིག་ལྟན་བ་ཡི། །
བྱུང་ཆུབ་སེམས་དབང་རྣམས་དང་ཡང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་བྱུག་
འཆའ་ལོ། །

SAN GYE KÜN LA CHAK TSAL LO// DRANG SONG LHA MIK DEN
PA YI// CHANG CHUB SEM PA NAM DANG YANG// NYEN TÖ
NAM LA CHAK TSAL LO//

I pay homage to all the buddhas! I pay homage to the bodhisattva
iṣ is who possesses divine eyes, as well as to the hearers.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་སྒྲོག་བྱེད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྒྲོན་ལ། །
ཆ་ཤི་མེད་པར་འཕྲེན་བགྱིད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་བྱལ་འཆའ་ལོ། །

NGEN DRO THAM CHÉ DOK JÉ CHING// TO RI LAM NI RAB
TÖN LA// GA SHI ME PAR DREN GYI PA// CHANG CHUB SEM
LA CHAK TSAL LO//

I pay homage to bodhicitta, which precludes all bad realms and
shows the path to the higher realms, thereby guiding one to the
state without aging and death.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གུར་པས་ན། །བདག་གིས་སྒྲིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །
སངས་རྒྱས་སྤྱན་སྦྲར་མཆིས་ནས་སྟ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་
པར་བགྱི། །

SEM KYI WANG DU GYUR PÉ NA// DAK GI DIK PA CHI GYI PA//
SAN GYE CHEN NGAR CHI NÉ SU// DAK GI DE DAK SHAK PAR GYI//

Whatever evil deeds I have done under the domination of my
mind, I approach the buddhas and confess them all.

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གིས། །བསོད་ནམས་ཆོག་པ་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །
བདག་གི་ཀུན་མཁྲེན་ས་བོན་འདིས། །བདག་གི་བྱང་ཆུབ་མི་ཐང་ཤོག། །

DAK LÉ NAM PA SUM GANG GI// SÖ NAM TSOK NI KYE PA
TÉ// DAK GI KÜN KHYEN SA BÖN DI// DAK GI CHANG CHUB
MI ZÉ SHOK//

I have accumulated a collection of merit through the three types
of actions. Through this seed of omniscience I have, may I attain
the inexhaustible awakening.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་ནམས་སྟུ། །སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ། །
སངས་རྒྱས་མཐུན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་། །

CHOK CHU DAK GI SHYING NAM SU// SAN GYE CHÖ PA GANG JUNG
WA// SAN GYE KHYEN PÉ YI RANG WA// DÉ LA DAK NI YI
RANG NGO//

In the pure lands of the ten directions, whatever offerings are made
in which the enlightened buddhas rejoice, I too rejoice in them.

སྤྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་བྱུག་པའི་ཡོ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག།

DIK PA THAM CHÉ SHAK PAR GYI// SÖ NAM KÜN LA YI RANG
NGO// SAN GYE KÜN LA CHAK TSAL LO// DAK NI YE SHÉ
CHOK TOB SHOK//

I confess all evil deeds and rejoice in all meritorious deeds.

I pay homage to all buddhas. May I attain the supreme wisdom.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་ནམས་སྟུ། །ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག་།འཆོང་རྒྱ་བགྱིད་པར་བསྐྱེད་པ་འདེབས། །

CHOK CHU DAK GI CHOK NAM SU// SA CHU DAK LA NE PA YI/
CHANG CHUB SEM PA CHANG CHUB CHOK// TSANG GYA GYI
PAR KUL MA DEB//

I request the bodhisattvas dwelling on the tenth stage in all quarters
of the ten directions to awaken into supreme awakening.

CHANG CHUB DAM PAR SAN GYE SHING// DÉ DANG CHE PÉ DÜ
TUL NÉ// SOK CHAK KÜN LA MEN LE DU// CHÖ KYI KHOR LO
KOR GYUR CHIK//

ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་ཡིས་ནི། ལྷག་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་ཐར་བཞུང་ཤོག།
བསྐྱེད་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྲུང་ཅིག།

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་ལྟར་ཅིང་། །སྲིད་པའི་སྲད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ། །
འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །ཤར་གཉིས་མཆོག་རྣམས་
གཞིགས་སུ་གསོལ། །

39

སེམས་ཀྱིས་དྲི་མར་བགྱིས་པ་ལ། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྟོད་མི་མཛད། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་སྟོལ་བར་ཤོག།

SEM KYI DRI MAR GYI PA LA// SAN GYE NAM NI MÖ MI DZÉ//
SEM CHEN NAM LA JAM TUK DEN// SI PÉ TSO LÉ DROL WAR SHOK//
You buddhas do not despise those whose minds make them impure.
You have the heart of loving-kindness for all sentient beings. May
you free them from the ocean of existence.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །
དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྦྱད་པ་སྟོད་གུར་ཅིག །

DZOK PÉ SAN GYE GANG SHYUK DANG// GANG DAK DÉ DANG
MA JÖN PA// DE DAK JE SU DAK LOB CHING// CHANG CHUB
CHE PA CHÖ GYUR CHIK//

Following in the steps of the completely awakened buddhas who
are present, those of the past, and those who are yet to come, may
I engage in bodhisattva activities.

པ་རོལ་བྱིན་བྱག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །འགྲོ་བྱག་སེམས་ཅན་ཐར་
བགྱིད་ཤོག །མངོན་ཤེས་བྱག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་
རིག་གུར་ཅིག །

PA ROL CHIN DRUK DZOK GYI NÉ// DRO DRUK SEM CHEN
TAR GYI SHOK// NGÖN SHÉ DRUK PO NGÖN GYI NÉ// LA MÉ
CHANG CHUB REK GYUR CHIK//

Having completed the six perfections, may I liberate the sentient
beings of the six realms. Having actualized the six super-
knowledges, may I reach the unsurpassable awakening.

མ་སྒྲིམ་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །
རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག །
MA KYE PA DANG MI JUNG DANG// RANG SHYIN MA CHI NÉ
MA CHI// NAM RIK MA CHI NGÖ MA CHI// TONG PÉ CHÖ NI
TOK PAR SHOK//

May I realize the Dharma of emptiness, wherein there is no arising,
no occurring, no nature, no abode, no mental cognition, and no
entities.

སངས་རྒྱས་དྲང་སྟོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྟོག་མ་
མཆིས། །གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་པའི་
ཆོས་རྟོགས་ཤོག །
SAN GYE DRANG SONG CHEN PO TAR// SEM CHEN MA CHI SOK
MA CHI// GANG ZAK MA CHI SO MA CHI// DAK MA CHI PÉ
CHÖ TOK SHOK//

Like Buddha, the great ṛṣi, may I realize the Dharma wherein there is
no sentient being, no life-force, no person, no reviving, and no self.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །
སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྦྲན་སྦྲད་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག །
DAK DZIN DAK GIR DZIN PA YI// NGÖ PO KÜN LA MI NE
PAR// SEM CHEN KÜN LA MEN LE DU// SER NA MA CHI JIN
TONG SHOK//

Without resorting to self-fixation and the things fixated upon as
mine, may I have no stinginess and give gifts for the welfare of all
sentient beings.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་མོངས་སྟོང་སྒྲུབ་ཤོག །
དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིག་པས། །སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །
NGÖ PO NGÖ POR MA CHI PÉ// DAK GI LONG CHÖ LHÜN DRUB
SHOK// NGÖ PO THAM CHÉ NAM JIK PÉ// JIN PÉ PA ROL CHIN
DZOK SHOK//

As things do not exist as things, may my pleasures be spontaneously present. As all things fall apart, may I complete the perfection of generosity.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །
རྣོ་མ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །

TRIM KYI TSUL TRIM KYÖN MÉ CHING// TSUL TRIM NAM PAR
DAK DANG DEN// LOM SEM ME PÉ TSUL TRIM KYI// TSUL
TRIM PA ROL CHIN DZOK SHOK//

Unerring in the prescribed moral ethics, may I possess utterly pure moral ethics. With morality devoid of conceit, may I complete the perfection of moral ethics.

ས་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ། །རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །
བཟོན་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པས། །བཟོན་པའི་པ་རོལ་བྱིན་རྫོགས་ཤོག །
SA'M YANG NA CHU'M MÉ// LUNG GI KHAM TAR MI NÉ SHING//
ZÖ PA TRO WA MA CHIPÉ// ZÖ PÉ PA ROL CHIN DZOK SHOK//

Just like the earth, water, fire, or wind, may I not dwell in anger; and with patience free from anger, may I complete the perfection of patience.

བརྩོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །གཏན་སྤོལ་ལོ་མ་མཆིས་
ཤིང། །སྒྲོབས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །བརྩོན་འགྲུས་པ་རྩལ་
ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

TSÖN DRÜ TSAM PÉ TSÖN DRÜ KYI// TEN TRO LE LO MA CHI
SHING// TOB DANG DEN PÉ LÜ SEM KYI// TSÖN DRÜ PA ROL
CHIN DZOK SHOK//

Through the effort of initiating effort, may I have perpetual joy
without laziness, and with powerful body and mind, may I complete
the perfection of effort.

སྒྲུ་མ་ལྷ་བྱའི་ཉིང་འཛིན་དང། །དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང། །
དོར་ལྷ་བྱའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རྩལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

GYU MA TA BÜ TING DZIN DANG// PA WAR DRO WÉ TING DZIN
DANG// DOR JE TA BÜ TING DZIN GYI// SAM TEN PA ROL
CHIN DZOK SHOK//

Through the Illusion-like Equipoise, the Brave Progression
Equipoise, and the Diamond-like Equipoise, may I complete the
perfection of meditative concentration.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང། །
རིག་གསུམ་མཛོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རྩལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །

NAM PAR TAR PÉ GO SUM DANG// DÜ SUM NYAM PA NYI DANG
YANG// RIK SUM NGÖN SUM GYI PA YI// SHE RAB PA ROL
CHIN DZOK SHOK//

Through the three doors of complete liberation, the sameness of
the three times, and the actualization of the threefold knowledge,
may I complete the perfection of excellent wisdom.

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབས་པ་དང། འོད་དང་གཟི་བཟིན་འཕར་བ་དང། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

SAN GYE KÜN GYI NGAK PA DANG// Ö DANG ZI JI BAR
WA DANG// CHANG CHUB SEM PÉ TSÖN DRÜ KYI//
DAK GI SAM PA DZOK GYUR CHIK//

With words of praise from all the buddhas, with brilliant light
and blazing magnificence, and through my efforts to do as the
bodhisattvas do, may my aspirations be fulfilled.

དེ་ལྟར་སྤང་བ་སྦྱོང་བྱེད་ཅིང། བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །
པ་རོལ་བྱིན་བྱུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །ས་བཙུང་སློ་ལ་རབ་གནས་ཤོག།

DE TAR CHE PA CHÖ JÉ CHING// JAM PA DRAK DANG DEN PA
YI// PA ROL CHIN DRUK DZOK GYI NÉ// SA CHÜ PO LA RAB
NÉ SHOK//

Through my having engaged in such activities, may my loving-
kindness become renowned, and may I thus complete the six
perfections and abide fully at the culmination of the ten stages.

ལྷུང་ཐབས་མགོན་ཐེན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ཞབས་བརྟན།

LONG LIFE PRAYER OF
H.H. KYABGÖN THINLEY LHUNDUP

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

KON CHOK RIN CHEN SUM GYI NGO WO NYI//
Embodiment of the three Precious Jewels,

རྒྱལ་བསྟན་འཛིན་བ་སྤྲུལ་པའི་པད་དཀར་འཆང་། །

GYAL TEN DZIN PA TRUL PAY PE KAR CHANG//
holding the teachings of the Buddha-emanation of the Lotus
Holder,

དོན་ཀྱན་བཟང་པོ་སྤྲུན་གྱིས་གཟིགས་མཛད་པ། །

DON KUN ZANG PO CHEN GYI ZIG DZAY PA//
having insight as the eye of the true nature of the noble meaning,

ཐེན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་བསྐྱལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

TRIN LE LHUN DRUB KAL GYAR ZHAB TEN SHOG//
may Trinley Lhundrub live for hundreds of kalpas!

ལྷ་སྐྱབས་མགོན་ཆོས་ཀྱི་སྣང་བའི་ཞབས་བརྟན།

LONG LIFE PRAYER OF

H.H. KYABGÖN CHOKYI NANGWA

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བསྟན་པ་འཛིན་པ་ལ། །

KON CHOK SUM GYI TEN PA DZIN PA LA//

Saint Manjushri, the Lord of Speech,

ངག་གི་དབང་ཕྱག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

NGAG GI WANG CHUG JE TSUN JAM PE YANG/

who manifests in order to hold the teachings of the Buddha,

ཐུབ་བསྟན་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་འདེགས་མཛད་པ། །

THUB TEN RIN CHEN DRON ME DEG DZAY PA/ /

and raise the precious lamp of the Buddha's teaching,

ཆོས་ཀྱི་སྣང་བ་བསྐྱལ་བརྒྱུར་ཞབས་བརྟན་གོ། །

CHO GYI NANG WA KAL GYAR ZHAB TEN SHOG//

may Chokyi Nangwa live for hundreds of kalpas!

བསྟོ་སྟོན་བསྐྱུས་ལ།

DEDICATION PRAYERS

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

SO NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI //

By this virtue, may I achieve the all knowing state,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཏེ། །

'THOB NE NYE PAY DRA NAM PHAM CHE TE //

and defeat all enemies of confusion (the cause of suffering),

སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་ན་གྲོང་འབྲུགས་པ་ཡི། །

KYE GA NA CHI BA LONG TRUG PA YI //

thus may migrators be liberated from samsara's ocean

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག། །

SI PAY TSHO LEY DRO WA DROL WAR SHOG//

which is agitated by the vortex of birth, aging, illness and death.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

CHANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE / /
May Bodhicitta, the excellent and precious mind—

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG //
Where it is unborn, may it arise;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །

KYE PA NAM PA ME PAR YANG //
Where it is born, may it not decline,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG //
and may it ever increase, rising higher and higher.

ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LA MA KU KHAM SANG WAR SOL WA DEB / /
I pray that the gurus have good health,

མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHOG TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB / /
and supremely long life, and

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

TRIN LEY DAR SHING GYE PAR SOL WA DEB //
pray that their Dharma activities spread far and wide.

ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།།

LA MA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYI LOB//
Bless me to become inseparable from the gurus.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG //
The hero Majushri who knows reality as it is,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE//
and just like Samantabhadra as well,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་བྱིན། །

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING //
In order to train just like them,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ།།

GE WA DI DAK TAM CHE RAP TU NGO//
I completely dedicate all this goodness, just as they did.

སངས་རྒྱལ་ལྷ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐད་། །

SANG GYE KU SUM NYE PAY JYIN LAB DANG //
By the blessing of the Buddha who attained the three kayas;

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐད་། །

CHÖ NYI MI GYUR DEN PAY JYIN LAB DANG//
by the blessing of the truth of the unchanging Changeless
nature,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐད་། །

GE DUN MI CHE DÜ PAY JYIN LAB KYI //
by the blessing of the indivisible assembly of the sangha,

དི་ལྟར་བསྔོས་བཞིན་སྔོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR NGÖ SHIN MON LAM DRUB PAR SHOG//
may these prayers be accomplished as I have dedicated.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་
ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་སྐད་།

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG / SANG GYE
DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI JIN GYI LAB
DANG /

By the power of the 'Three Jewels' truth, the blessings of all the
buddhas and bodhisattvas,

ཆོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་
 དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་སྦྱབ་པའི་
 ལྷོབས་ཀྱིས། དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་བདེན་ལྷོབས་
 བརྗོད།

TSOG NYI YONG SU DZOG PÉ NGA THANG CHEN
 PO DANG/CHÖ KYI YING RANG ZHIN NAM PAR DAG
 CHING SAM GYI MI KYAB PÉ TOB KYI / DE DE ZHIN
 DU DRUB PAR GYUR CHIG

the great might of having fully completed the two accumulations,
 and the pure and inconceivable nature of the dharmadhatu, may
 these prayers be fulfilled accordingly.

Thus, recite prayers of the power of truth.

༄ བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

DAK DANG KHOR DAY THAM CHAY KYI //

By the virtuous accumulations of the three times

དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་། །ཡོད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

DU SUM DU SAG PA DANG / YÖ PAY GE WAY TSA WA DI //

of myself and all beings in samsara and nirvana,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྦྱར་དུ་ལྷ་ན་མེད་པ།

DAG DANG SEM CHEN THAM CHAY NYUR DU LA NA
ME PA /

and by this root of virtue, may I and all sentient beings swiftly
attain the unsurpassed,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

YANG DAG PAR DZOG PAY CHANG CHUB RIN PO CHE /
THOB PAR GYUR CHIG /
perfect complete and precious Enlightenment.

༩ ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་ཀྱི་རྩེ། །

SHE JA KUN ZIG KUN KHYEN CHO KYI JE /
May the teaching of the great Drikungpa, Ratna-Shri,

རྟེན་འབྲེལ་གནད་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གྲང་བ། །

TEN DREL NE LA WANG THOB DRI KUNG PA//
the Master of interdependent abiding, the Dharma Lord who
sees and

རིན་ཆེན་དཔལ་གྱི་བསྟན་བ་སྲིད་མཐའི་བར། །

RIN CHEN PAL GYI TEN PA SI TAY BAR /
knows all objects of knowledge, be upheld through teaching,

བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

ཅེས་བཤད་མི་པམ་བས་སོ།།

SHE DRUB THÖ SAM GOM PEY ZIN GYUR CHIG

practice, hearing reflection and meditation until the end of cyclic
existence. *This was written by Mipham Rinpoche*

དགོངས་པ་ནམ་དག་བཀའ་དང་མཐུན་པ་ཡི།།

GONG PA NAM DAG KA DANG TUN PA YI//

Pure thought in accordance with Buddha's words,

མ་ནོར་ལམ་སྟོན་དགེ་བ་ཅི་བསྐྱབ་བ།།

MA NOR LAM TÖN GE WA CHI DRUB PE//

Showing the unmistakable path, accomplishing all virtues,

ས་བརྩ་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི།།

SA CHU GÖN PO DRI KUNG RIN CHEN GYI//

Protector of the ten grounds

བསྟན་པ་དར་ཞིང་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

TEN PA DAR ZHING YUN RING NE GYUR CHIG//

May the Teachings of Drikung Rinchen spread and abide for a
long time.

གྲུལ་སྤྱི་འཕྲི་ལྷུང་བཀའ་བརྒྱད་སྤྱི་ཁབ་ལྷན་ཁང་སྐབས་གསུམ་པ་ནས་སངས་རྒྱལ་བཙུང་ལྷན་འདས་ཀྱི་དུས་
མཚན་ཆེན་པོ་བཞི་ལ་འཕྲི་ལྷུང་བཀའ་བརྒྱད་པའི་རྗེས་འབྲང་ཡོངས་ལ་གཅིག་གྱུར་དུ་སྐབ་དབང་གི་ཚོག་ཞིག་
དགོས་པ་ནན་བསྐུལ་བྱུང་བ་བཞིན། སྐབ་དབང་གི་བསྐྱེད་ཚོག་སྐབ་ཐབས་དངོས་གཞི་དེ་ཀུན་མཁེན་རིག་འཛིན་
ཆོས་གྲགས་ཀྱི་ཁྱ་མ་བདེ་བའི་དོན་དེ་སྐབ་ལྟོར་རྗེ་བཞིན་ཆོག་ས་བཅད་དུ་སྒྲིགས། གཞན་ཡོངས་གྲགས་ཞལ་འདོན་
དག་མདོ་ལྟར་སྦྱར་བ་འདི་བཞིན་འཕྲི་ལྷུང་པ་འཕྲིན་ལས་ལྷན་བྱུང་ཀྱིས། ཐེ་ཕན་ཡང་མིང་འི་བོའི་གསེང་ནས་སྤྱི་ལོ་
༡༠༡༡ ས་ག་ཁྱ་བའི་ཆོས་༡༥ ཉིན་དག་པར་བྱུང་བས་དགེའོ།། དགེའོ། དགེའོ།། །།

*In response to the persistent request of the 3rd Members of the International
Drikung Kagyu Council (IDKC), I have arranged in stanzas the actual
method for practicing the ritual of generating the Lord of Muni, in
accordance with the cycle of practice found in Dharmakirti's Guru Blissful
Vajra. The rest of the well-known recitations are arranged as they appear in
the Sutras.*

Drikungpa Thinle Lhundup
Yangming Mountain, Taiwan

04 June 2021

Virtue! Virtue!

Compiled by :

HIS HOLINESS DRIKUNG KYABGÖN THINLEY LHUNDUP

English Translation by :

KHENPO K. TAMPHEL

Edited by :

DR. KAY CANDLER

Arranged by :



འདུལ་བྱེད་པའི་འཁོར་ལཱ་བླ་མ་གྲུབ་པའི་འཁོར་ལཱ་བླ་མ་

INTERNATIONAL DRIKUNG KAGYU COUNCIL (IDKC)